

ПРОТОКОЛ № 2

От работата на комисията за разглеждане, оценка и класиране на електронно постъпилите оферти чрез СЕВОП във връзка с вътрешен конкурентен избор по чл. 82, ал. 3 от ЗОП с предмет: **"Осигуряване на устни преводи за нуждите на Администрацията на Министерския съвет"** въз основа на сключено Рамково споразумение на Централния орган за покупки № СПОР-2/ 14.02.2018 г. с предмет: **"Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации"** по позиция 1: **"Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации"**

I. Днес, 20.12.2019 г. в 11:30 ч. комисията, назначена със Заповед № ФС-150/ 16.12.2019 г. на директора на дирекция АПОУС, в състав:

Председател: 1. Цветелина Петрова, старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

Членове:

2. Ива Апостолова, главен експерт в дирекция „Правителствен протокол“;

3. Валентина Христова, главен експерт в отдел „Обществени поръчки и информационни технологии“, дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“;

продължи своята работа по разглеждане, оценка и класиране на постъпилите оферти.

Съгласно подготвения график в СЕВОП ценовите предложения на допуснатите участници станаха видими в 11:30 часа (системно време) в СЕВОП. Системата автоматично позиционира участниците с предложените от тях общи цени и извършва класиране във възходящ ред, като на първо място класира участника, предложил най-ниската цена, а на последно място участника с най-висока цена, както следва:

Оферта	Предлагана обща (крайна) цена в лева без ДДС
„Теза“ ООД	- симултанен превод - 35,20 - консекутивен превод - 36,23 - обща цена - 35,92
„Интерланг“ ЕООД	- симултанен превод - 71,00 - консекутивен превод - 36,40 - обща цена - 46,78
„Лозанова 48“ ООД	- симултанен превод - 95,20 - консекутивен превод - 50,05 - обща цена - 64,70
„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД	- симултанен превод - 100,00 - консекутивен превод - 51,63 - обща цена - 65,04
„Митра Транслейшънс“ ООД	- симултанен превод - 111,00 - консекутивен превод - 60,42 - обща цена - 75,59

След преглед на ценовите предложения комисията констатира, че двама участници са предложили ценово предложение по-благоприятно с повече от 20 % от средната стойност на предложенията на останалите, както се вижда и от системната индикация в червен цвят на екраните с визуализирани цени по-горе:

- Предложеното от „Теза“ ООД ценово предложение „Крайна цена“ е с 43,01 по на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници, като това важи и за двата елемента на цената: предложението за симултанен превод (СП) се явява 62,67 на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници, а за консекутивен превод (КП) предложението на участника е с 27,00 на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници.

- Предложеното от „Интерланг“ ЕООД ценово предложение „Крайна цена“ е с 22,44 по на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници. Участникът „Интерланг“ ЕООД е направил предложение за консекутивен превод (КП), което се явява 26,59 на сто по-благоприятно от средната стойност на останалите участници.

Поради това на основание чл. 72, ал. 1 от ЗОП, комисията единодушно реши да изиска от „Теза“ ООД и „Интерланг“ ЕООД писмена обосновка за начина на образуване на ценовото си предложение, която да бъде представена в 5-дневен срок от получаване на искането за представянето ѝ, съгласно чл. 72, ал. 1 от ЗОП.

На 20.12.2019 г. чрез съобщение в СЕВОП на участниците „Теза“ ООД и „Интерланг“ ЕООД са изпратени писма от председателя на комисията за разглеждане и оценка на офертите.

На 09.01.2020 г. комисията в същия състав установи, следното:

Участникът „Интерланг“ ЕООД е представил електронно подписана писмена обосновка чрез СЕВОП на 20.12.2019 г., 17:54 часа. Обосновката е представена в срок.

Участникът „Теза“ ООД е представил електронно подписана писмена обосновка чрез СЕВОП на 23.12.2019 г., 11:09 часа. Обосновката е представена в срок.

Комисията разгледа обосновките на „Интерланг“ ЕООД и „Теза“ ООД по реда на представянето им и установи следното:

1. Участникът „Интерланг“ ЕООД е представил писмена обосновка за начина на образуване на неговото ценово предложение за консекутивен превод.

С обосновката си участникът е представил и декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от ЗОП.

От изложеното в писмената обосновка и съдържанието на доказателствата е видно, че участникът се позовава на изключително благоприятни условия за предоставяне на услугите, а именно:

- Специални условия за извършване на преводаческите услуги в контекста на настоящата процедура с екипа преводачи от всички групи езици – гъвкаво ценообразуване, не начисляване на надбавка за експресен срок върху базовия хонорар на преводачите, по-висока ефективност и икономичност при използването на ресурсите и изключително благоприятни условия за изпълнение на поръчката;

- Наличие на системи за управление на качеството на EN ISO 9001:2015 „Системи за управление на качеството“ и ISO 17100:2015 „Преводачески услуги;

- Електронна система за управление на поръчките XTRF;

- Анализ на финансово-икономическото състояние - участникът е представил много подробно описание на начина на формиране на цените, съдържащо: разчет на приходите и разходите за периода 01.01.2018 – 31.12.2018 г., методика за определяне разходите.

Комисията не приема за изключително благоприятно условие, наличието на посочения сертификат ISO 17100:2015 „Преводачески услуги. Това обстоятелство принципно кореспондира с критерии за подбор към участниците, още повече Централния орган за покупки е включил такова в раздел III. 1.3 от обявлението на централизираната обществена поръчка. Съгласно трайната практика на КЗК и ВАС, за да бъдат приети за обективни обстоятелства, обосноваващи параметри, подлежащи на оценка, те не следва да се припокриват с критериите за подбор, заложи от възложителя.

Комисията счита, че обосновката се отнася до икономическите особености на предоставяните услуги, а не доказва изключителни благоприятни условия за участника, затова взе решение обосновката да бъде приета, поради доказано от „Интерланг“ ЕООД наличие на икономически особености на предоставяните услуги, с което се изпълнява хипотезата на 72, ал. 2, т. 1 от ЗОП.

2. Участникът „Теза“ ООД е представил писмена обосновка за начина на образуване на неговото ценово предложение за консекутивен и симултанен превод.

С обосновката си участникът е представил и декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от ЗОП.

От изложеното в писмената обосновка и съдържанието на доказателствата е видно, че участникът се позовава на икономическите особености на предоставяните услуги а именно:

- Наличие на системи за управление на качеството ISO 9001:2015, ISO 141001:2015, ISO 27001:2013, ISO IEC 20000-1:2011, БДС EN ISO 17100:2015-05 и OHSAS 18001:2007;

- Много на брой сключени договори за сходни преводачески услуги, обхващащи периода на изпълнение на настоящата обществена поръчка;

- Наличие на техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносими компютър/ри за които няма да бъдат начисляват разходи, върху крайната цена. Участникът освен като агенция за преводи, развива дейност като учебен център и туроператор и разполага с необходимата техническа обезпеченост за изпълнение на поръчката;

- Използване на преводачи на трудови и граждански договори, без ползването на различни компании и организации. Договорите се сключват за сумирано работно време, с което не се начислява надценка в неработни и празнични дни.

- Калкулация и обосновка на цените на база на които е сформирана предложената цена.

Комисията не приема за доказани твърденията за наличие на обстоятелства по чл. 72, ал. 2 от ЗОП, за посочения сертификат ISO 17100:2015-05 „Преводачески услуги. Това обстоятелство принципно кореспондира с критерии за подбор към участниците, още повече Централния орган за покупки е включил такова в раздел III. 1.3 от обявлението на централизираната обществена поръчка. Съгласно трайната практика на КЗК и ВАС, за да бъдат приети за обективни обстоятелства, обосноваващи параметри, подлежащи на оценка, те не следва да се припокриват с критериите за подбор, заложен от възложителя.

На основание на изложеното, комисията приема финансовата обосновка „Теза“ ООД на 72, ал. 2, т. 1 от ЗОП.

С оглед на гореизложеното и съгласно посочения в чл. 4, ал. 6 от Рамково споразумение на Централния орган за покупки № СПОР-2/ 14.02.2018 г. и в т. 6 от поканата за участие критерий за възлагане на поръчката „най-ниска цена“, комисията предлага следното класиране:

Първо място – „Теза“ ООД с предложена обща цена в размер на 35,92 лв. без ДДС.

Второ място – „Интерланг“ ЕООД с предложена обща цена в размер на 46,78 лв. без ДДС.

Трето място - „Лозанова 48“ ООД с предложена обща цена в размер на 64,70 лв. без ДДС.

Четвърто място - „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД с предложена обща цена в размер на 65,04 лв. без ДДС.

Пето място - „Митра Транслейшънс“ ООД с предложена обща цена в размер на 75,59 лв. без ДДС.

Комисията предлага на възложителя да определи за изпълнител и да сключи договор с класирания на първо място участник „Теза“ ООД.

Настоящият протокол се състави и подписа на 10.01.2020 г. в един оригинален екземпляр на основание чл. 103, ал. 3 от ЗОП.

Кс

Пл

/Ц На основание § 131, ал. 2 от ПЗР

Чл към ЗИДЗОП на ЗОП и във връзка

с чл. 36а, ал. 3 от ЗОП

1.

2.

/Валентина Христова/